

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1987
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1987

ВОЗМОЖНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ВЫРАЖЕНИЯ 4⁻⁻⁻⁻⁻
 "ГОВОРИТ / СКАЗАЛ(А)" В ТЕКСТАХ ПИРАМИД

Предварительные замечания

В староегипетских Текстах пирамид (далее РТ)¹ есть выражение 4⁻⁻⁻⁻⁻, 4⁻⁻⁻⁻⁻ jn или jn, давно понимаемое как "говорит/сказал(а)". Осмысление его началось с того, что А. де Бук обратил на него внимание К. Зете.² К. Зете³ и Р. О. Фолкнер⁴ решили, что в основе лежит глагол "говорить" i или j в форме sdm.n.f в обычном для РТ раннем кратком написании 4⁻⁻⁻⁻⁻. А. Эрман⁵ предположил, что jn - формант глагольной формы sdm.in.f с элидированной основой - глаголом говорения, сославшись на аналогии. Э. Х. Гардинер⁶ допустил и то, и другое. Материал по 4⁻⁻⁻⁻⁻ отражен в Большом берлинском словаре⁷ и в Кратком словаре Р. О. Фолкнера.⁸

В вышеупомянутой насыщенной материалом статье Р. О. Фолкнер рассмотрел глагольную основу j, наличие ее различных форм, в т. ч. и sdm.jn.f, и сделал ряд далеко идущих предположений: это выражение является sdm.n.f от глагола j; в качестве сначала вспомогательного глагола, а потом - инфиксной служебной морфемы оно вошло в sdm.f при образовании sdm.jn.f; jn ("by") - экспонент агентива, jn - актуализатор логико-грамматического предиката, и jn- в независимом личном местоимении - все они в конечном счете восходят к j "говорить", как, вероятно, и предлог n "для" через редкую инициальную форму jn⁹. Большинство исследователей полагает, что основой является i или j. Р. О. Фолкнер намекает на основу jj или jw, Э. Эдель - на j3.

Проблематика

Уже само сопоставление этих форм предполагает выход как на сравнительно-исторический уровень, так и на сравнительно-типологический материал. Р. О. Фолкнер подробно рассмотрел египетский материал, коснулся общей типологии, но совершенно не затронул материал афразийских языков. Подход со стороны афразийского материала с учетом общей типологии осуществил недавно К. Петрачек¹¹, но без должного учета египетского материала. Он связывает общим происхождением глагол бытия с "элементом" (морфемой) -N- (ег. wn(n)), "генитивную копулу" (экспонент генитива), ег. n.j - относительное прилагательное, букв. "длянный" от предлога "для"; личностоименный формант, ег. jn-, и частицу, ег. jn, см. выше. Сравнивается материал египетского, берберского, кушитских, семит-

ские и чадские дают наиболее полную картину соответствий. Любопытно и то, что наряду со значением "быть" в ряде языков выступает значение "говорить", даже "видеть", при основе с морфемой -Н-. Было бы идеально, если бы положения Р.О.Фолкнера и К.Петрачека удалось совместить в единой непротиворечивой системе. Здесь можно сделать лишь некоторые замечания.

Общие положения

I. Единый изосемантический ряд¹² (на полюсах которого стоят значения "быть" и "говорить") подтверждается наличием параллельного ряда: ряд с морфемой -Н- мы верифицируем рядом с морфемой Н-(+j/w), важнейшими представителями которого являются: ег. h(+j/w), угар., евр., арам. h(+w/t) "говорить, слово" и евр.₁₃ арам. h(+j+j) "быть, существовать, происходить, становиться"¹³. А.Г.Бедова сообщила автору, что евр. h(+jj) в принципе может являться вариантом предыдущего в значении "жить". Опираясь на эти данные, можно постулировать в египетском наряду с глаголом Δ j(+j/w/3) "говорить" и глагол jn "говорить", восходящий к той же протооснове, что и wn(n).¹⁴

II. Наличие глагола "говорить" j(+j/w/3) можно считать давно установленным. Тогда jn является основой из параллельного изосемантического ряда.

III. Морфема j(+j/w/3) восходит к протоформе, безразличной к традиционной классификации частей речи по морфологическим признакам,¹⁵ реализующейся как: 1) глагол "говорить"; 2) имя "возглас, слово"; 3) междометие восклицания-обращения - экспонент вокатива - j, jj, j3 etc,

IV. Состав j(+j/w/3) пока не поддается уточнению: графика Δ в СТ. I.94, возможно, писцовая ошибка под влиянием графики восклицания Δ , что, возможно, в свою очередь отражало ее двуморфемность: j+3. Δ в РТ 9I4 b может объясняться и морфологией формы (Δ .w - формант), а графика $\Delta\Delta$ или $\Delta\Delta$ не обязательно отражает только форму качества и состояния (=ФКС) + jn агентивности: это может быть и sdm.jn.f при основе jj(3).

V. По вышеуказанному изосемантическому критерию мыслимо сопоставление j(+j/w/3) с египетским же дефектным глаголом бытия (или "морфемой экзистенциальности") jw Δ .

VI. Характерно, что jn столь же "дефектен", как и jw "быть". Это качество может объясняться ранней узкой специализацией jn в результате конкуренции со стороны основы j(+j/w/3), как у jw - со стороны основы wn(n).

VII. Не исключено, что в египетском проявилось три парал-

тельных изосемантических ряда. Один - чисто египетский: jw "быть" и j(+j/w/3) "говорить"; второй - с выходом в афразийские языки: wn(n) "быть" и jn "говорить"; третий - афразийский: eg.h(+w/j) "говорить" и сем. (евр., араб.) h(+j+j) "быть". Во всех случаях наблюдается вторичное частичное фонетическое расподобление основ.

VIII. Если перед нами графика \downarrow со значением "говорит/сказал(а)", то при отсутствии детерминатива \downarrow , \downarrow и т.д. между \downarrow и \downarrow для лингвистической интерпретации этого выражения надо считаться с следующими возможностями: 1) \downarrow - Р.О.Фолкнер и К.Зете; 2) ФКС + экспонент агента - Э.Эдель; 3) имя + экспонент генитива n(.j) - на это намекает Большой берлинский словарь; 4) \downarrow - перфектный \downarrow по типу \downarrow от \downarrow , где этимология форманта \downarrow пока что не объяснима;¹⁶ 5) \downarrow в кратком написании с халлографией - все пять случаев с основой j(+j/w/3). 6) Глагол говорения jn. 7) Эллипсис глагола говорения ПЕРЕД формантом jn формы \downarrow - А.Эрман; 8) эллипсис глагола говорения в форме причастия или ФКС ПОСЛЕ экспонента агента и агенса, выраженного, как правило, именем собственным или теофорным - на последнее намекает глава 474 РТ.

Материал Текстов пирамид

В РТ 942 с= 943 d есть фраза, условно передаваемая как jn Gbb mdw(.w) hr.s hn^c (J)tm(.w) jr(j.j).t n.f pw, понимаемая как: STPE.I.66: "Geb parle à ce sujet avec Atum; c'est ce qu'il fit." SÜKART.IV.222: "So sagte Geb, der deswegen geredet hat mit Atum. Und so ward ihm gethan (wörtlich "ihm thun war es")". MPTC.I.170: "So said Geb, who has spoken thereof with Atum. So it was done for him".

FAERT 162: "-so says Geb, who has conferred with Atum about this which he has done."

Исследуемое выражение, выступающее здесь, как и в большинстве случаев, ПОСЛЕ прямой речи, откомментировано К.Зете в SÜKART.IV.226, но исследователи обычно предпочитают просто следовать переводу, где \downarrow , \downarrow = "So sagte". Формально это приемлемо. Но для точного понимания этой фразы надо осознать параллельные места РТ 480 а (=961 d и 993 с) - mdw(.w) hr.s pw Gbb - где смысл близкий, но, тем не менее, иной: это конструкция именного предложения с группой причастия на первом месте¹⁷ в функции логико-грамматического предиката - "Гиб - это тот, кто говорит об этом!" (подчеркнут лог-гр. предикат). Эмфаза не на слове "Гиб", а на "говорении". Здесь же явно наоборот - эмфаза на теофорных именах, причем "Гиб" более выделен, чем "Атум": "Именно Гиб - говорящий

об этом вместе с Атумом" (пунктиром подчеркнута вторая часть расцепленного лог.-гр. предиката). Здесь вполне уместна параллель из Текстов саркофагов - СТ. I.302 e-f T9C; СТ. VI.251 i-j Sq 3C: n jnk jw dd(.w) n.k nw (!) jn Gbb dd(.w) n.k ꞥ^c (W) sjr, что В.Шенкель совершенно правильно понимает как "Nicht ich bin es, der das zu dir sagt; es sind Geb und Osiris, die das zu dir sagen"¹⁸. Сама же вариативность конструкций "cleft sentence" с актуализаторами логико-грамматического предиката jn и pw хорошо известна.¹⁹ Поэтому в $\frac{4}{\sim}$, $\frac{4}{\sim}$ PT 942 с = 943 d предпочтительнее видеть не оборот "говорит/сказал", а актуализатор лог.-грамм. предиката - экспонент агентива. Убрав mdw(.w) hr.s etc. как само собой разумеющееся из контекста, на вопрос jn ш mdw(.w) hr.s "Кто же говорит об этом?" можно было бы ответить: "Это Геб!" jn Gbb с эллипсисом глагола говорения в виде причастия или ФКС, но так как именно на этом факте сделано смысловое ударение, либо вообще вся фраза является логически подчеркнутой, она и приводится целиком. Сходным образом и в СТ, упомянутой нами выше.²⁰

Выводы

Здесь нам было необходимо КОНСТАТИРОВАТЬ учтенные и ~~выявить~~ неучтенные возможности интерпретации графики $\frac{4}{\sim}$, $\frac{4}{\sim}$ в РТ. Совершенно очевидно, что затронутые вопросы заслуживают самого пристального внимания. Необходимо их дальнейшее исследование.

- I. Публикации: K.Sethe. Die altägyptischen Pyramidentexte. Bd. I-IV. Lpz., 1908-1922; A.Piankoff. The Pyramid of Unas. Princeton, 1968; G.Jéquier. Le Monument funéraire de Pepi II. Le Caire, 1936; id. Les Pyramides des reines Neit et Apouit. Le Caire, 1933; id. La Pyramide d'Oudjebten. Le Caire, 1928; id. La Pyramide d'Aba. Le Caire, 1935; Материал цитируется по §§ издания К.Зете. В настоящее время публикуется новый материал, например: J.Leclant. A la pyramide de Pépi I, la paroi nord du passage A-F.- Revue d'égyptologie. t. 27, Paris, 137-149; id. Les Textes de la pyramide de Pépi I^{er} (Saqqara): reconstruction de la paroi est du l'antichambre. - Comptes rendus de l'Academie des Inscriptions et Belles-lettres. 1977, avril-juin, 269-288 и другие публикации этого автора. Комментарии: K.Sethe. Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten. Bd. I-VI. Glückstadt und Hamburg, 1935-1962 (=SÜKAPT); L.Speleers. Les Textes des Pyramides Egyptiennes. t. 1-2. Bruxelles, 1923 (=STPE); S.Mercer. The Pyramid Texts in Translation and Commentary. N.Y., 1952, Vol. 1-4

- (-MPTC); R.O.Faulkner. *The Ancient Egyptian Pyramid Texts Translated into English (with Supplement)*. Oxford, 1969
- (-РАЕРТ); многочисленные статьи разных авторов по отдельным пассажиам. Материал цитируется с ориентацией на §§ издания Зете. По Текстам Саркофагов большая библиография, приводить которую здесь нет возможности.
2. Адриан де Бук указал Курту Зете на статью Н.Кees. *Ein alter Götterhymnus als Begleittext zur Opfertafel*. - *ZÄS* 57, 1922, 92-120, bes. 96 und 103. В том же журнале на с. 73-77 опубликована статья, в которой данное выражение приводится со знаком вопроса: Н. Wiesmann. *Die Determinative des sprechenden Mannes und der Buchrolle in den Pyramidentexten*.
 3. К. Sethe. *Die beiden alten Lieder von der Trinkstätte in den Darstellungen des Luksorfestzuges*. - *ZÄS* 64, 1929, 1-5, bes. 3.
 4. R.O.Faulkner. *The Verb "To Say" and its Developments*. - *JAE* 21, 1935, 177-190.
 5. А. Erman. *Ägyptische Grammatik*. 4. Aufl. Bln., 1-29, § 501 und Anm.
 6. А. Н. Gardiner. *Egyptian Grammar*. 2nd Ed. L., 1950, § 436-437.
 7. А. Erman, Н. Grapow. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Bd. I. Lpz., 1926, S. 89; id. *Belegstellen zum Bd. I*. Lpz., 1935, S. 16.
 8. R.O.Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford, 1964, p. 7.
 9. Faulkner, *The Verb...*, p. 189.
 10. E. Edel. *Altägyptische Grammatik*. Bd. I, § 747. - *Analecta Orientalia* 34. Roma, 1955, p. 375-376.
 11. К. Petráček. *La Copule nāw en amharique dans une perspective chamito-sémitique et africaine*. - Sonderdruck aus *"Ethiopian Studies Dedicated to Wolf Leslau"* (p. 286-295).
 12. Об изосемантических рядах в афразийских языках на материале семитской ветви см. новаторскую работу С. С. Майзель. *Пути развития корневого фонда семитских языков*. М., 1983.
 13. M. Civil, I. J. Gelb, B. Landsberger et alii. *The Assyrian Dictionary*. Chicago - Glückstadt, 1968, Vol. A II, p. 29 and 86; W. A. Ward. *The Semitic Root HWJ in Ugaritic and Derived Stems in Egyptian*. - *JNES* 28/4, 1969, 265-267; W. Gesenius. *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch*. Lpz., 1878, s. v. Ср. также А. Ю. Милитарев. *Происхождение корней со значением "творить, создавать" в афразийских языках* - III и ПИАНВ XIX/III. М., 1986, с. 72: За 2а-б.

14. Само наличие изосемантического ряда "говорить" – "быть" отражает глубочайшую древность, когда, вероятно, не было дифференциации "быть" и "жить". Не исключено, что все сущее представлялось древним как издающее звуки, и наоборот, все, что звучало – живое/сущее. По мнению Н.В.Козыревой, в основе лежит реакция животного мира и остальных людей на человека, становление понятий социально-активных и социально-пассивных предметов, что не обязательно совпадало с более поздними "одушевленностью" и "неодушевленностью". По мнению М.Н.Зислина, данный изосемантический ряд можно будет считать окончательно установленным, если нечто подобное будет найдено и вне афразийских языков.
15. А.С.Четверухин. Можно ли говорить о наличии "именного предложения" в египетском языке? – III и ПИКНВ ХУШ/П, 1985, 71–77; он же. К определению строя египетского языка старого состояния. – III и ПИКНВ ХУ/П, 1986, 88–94.
16. Gardiner, *op.cit.*, § 448.
17. А.С.Четверухин. О главных членах староегипетского именного предложения. – III и ПИКНВ XIV. М., 1979, 259–265.
18. W.Schenkel. Fokussierung. Über die Reihenfolge von Subjekt und Prädikat im klassisch-ägyptischen Nominalsatz. – Sonderdruck aus "Studien zu Sprache und Religion Ägyptens" (Ps.W. Westendorf). Göttingen, 1984, S. 157–174, bes. 164.
19. H.G.Satzinger. Nominalsatz und Cleft Sentence im Neuägyptischen. – "Studies Presented to Hans Jakob Polotsky". East Gloucester, 1980, p. 480–505, esp. 498.
20. Другие примеры из РТ, аналогичные РТ 942 с, и тоже с глаголами говорения, собраны Э.Эделем во втором томе его вышеупомянутой грамматики (§§ 845, 954 и 1088). Как правильно заметил Е.С.Богословский, уже в Старом царстве вместо *jn Gbb* употребительно *Gbb pw*. Естественно, что прямолинейно сводить происхождение этой конструкции к ответу на вопрос было бы опрометчиво. В письменном функциональном стиле это выражение, скорее, пометка для "читателя" в смысле "чья именно это была речь", ср. в современных европейских языках, в частности, в английском, после заголовка текста (*written*) by N.N. Изучение вопроса и ответа – тема особого исследования. Наше положение подтверждается § 1005 грамматики Э.Эделя, где предложения, по форме – усиленно-утвердительные, употреблены как вопросительные. Актуализатором логико-грамматического предиката является все то же *jn*. Материал позволяет постулировать первоначальное различие как в конструкции вопросительного местоимения "Кто?"

в зависимости от вопроса ("Кто это?" и "Кто это сделал?"), так и в конструкции ответов, хотя уже во времена РТ разница сильно стерлась. По этому вопросу подспорьем может служить интересный, но сильно фрагментарный материал в работах: А.Ерман. *Reden, Rufe und Lieder auf Gräberbildungen des Alten Reiches*. Bln., 1919; Н.Јункер. *Zu einigen Reden und Rufen auf Grabbildern des Alten Reiches*. - Akademie der Wissenschaften in Wien (Philos.-hist. Klasse). *Sitzungsberichte*, 221, Bd. 5. *Abh. Wien und Leipzig*, 1943. Взаимодействие jn и rw является предметом особого рассмотрения. См. наши работы: "Синтаксическая функция указательного местоимения rw в староегипетском именном предложении" - ВДИ 4, 1981, 97-III; "Взаимодействие логического ударения и формального логико-грамматического подлежащего в староегипетском" и "Логико-грамматический предикат в староегипетском и категория падежа и детерминации в родственных языках", обе в сборнике "Древний и средневековый Восток. История, филология". М., 1983, с. 88-120.

З.А.Душова

ОПРЕДЕЛЕННОСТЬ-НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ В КУРДСКОМ ДИАЛЕКТЕ АВРАМАНИ (по тексту дивана Мавлави)

В исследуемом нами памятнике курдской классической литературы XIX века - диване Мавлави¹ - засвидетельствованы показатели определенности =еке и =е и неопределенности =ê =êw, =êwe.

Показатель определенности =еке отмечен в следующих фонетических вариантах.

1. При именах с согласным исходом основы - =еке:

Refiq/î/ mehrem/î/ 'îciz u sirûrîm
 Hekîmekey êz/î/ zam/î/ naworîm (264)
 О близкий друг моих радостей и горестей,
 О исцелитель моей незаживающей раны.

Lafaw/î/ esrîn ne çem horêza,
 Welgekey ser telî/î/ heyatim fêza (337)
 Поток слез хлынул из /моих/ глаз
 /î/ смыл листья нити моей жизни.

2. При именах с гласным исходом основы (а, е, о) - =ке:

Fêse mizanî hîçim kem nîye
 Wêran yanekem wêt we çem dîyen (228)